Porównanie tłumaczeń Joela 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biegną jak wojownicy,\* forsują mury niczym ludzie wojny\*\* – i każdy idzie swoją drogą, i nie zbacza\*\*\* ze swojej ścieżki.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) nieustraszeni, ּכְגִּבֹורִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludzie wojny, אַנְׁשֵי מִלְחָמָה (’ansze milchama h), idiom: doświadczeni wojownicy, zaprawieni w boju. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie zbacza, יְעַּבְתּון (je‘abtun), od עָבַת (‘awat) I: wykręcać, lub II: zmieniać, porzucać. Por. G: zbaczać, ἐκκλίνω. Wg MT: יְעַּבְטּון (je‘abtun): poręczać (dawać l. przyjmować poręczenie). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:52</x> [↑](#footnote-ref-5)